

Комитет по программе и бюджету

Двадцать вторая сессия
Женева, 1 - 5 сентября 2014 г.

ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ ВОИС

подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. На сорок девятой серии заседаний Ассамблей в 2011 г. государства-члены ВОИС постановили, что языковой охват документации для заседаний основных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также ключевых и новых публикаций будет расширен на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) поэтапно начиная с 2011 г. Было также решено, что стоимость введения такого языкового охвата в отношении документации для рабочих групп должна быть оценена в свете опыта, приобретенного в 2012-2013 гг., и в контексте Программы и бюджета на 2014-2015 гг. и что потребности в переводе для веб-сайта ВОИС будут более подробно рассмотрены параллельно с реструктуризацией указанного веб-сайта.

2. Вопрос о расширении полного языкового охвата на документацию рабочих групп был рассмотрен в отчете о ходе работы по осуществлению лингвистической политики ВОИС¹ на пятьдесят первой серии заседаний Ассамблей в 2013 г., на которой государства-члены одобрили рекомендацию Комитета по программе и бюджета, гасившую следующее:²

«Исходя из информации, содержащейся в настоящем документе, и ввиду важности, придаваемой обеспечению наличия документации рабочих групп на

¹ Документы WO/PBC/21/15 и A/51/12.

² Документы WO/PBC/21/21, WO/PBC/21/22 и A/51/14.

шести языках, на рассмотрение государств-членов представляются следующие предложения:

(a) Секретариат будет продолжать принимать меры по рационализации и контролю для дальнейшего сокращения числа и среднего объема рабочих документов;

(b) одновременно с этим в двухлетний период 2014-2015 гг. будет начат процесс поэтапного и эффективного с точки зрения затрат перехода к практике перевода на шесть языков документации для рабочих групп, и дополнительные расходы, связанные с переходом к такой практике, будут отражены в Программе и бюджете;

(c) Секретариат представит КПБ на его следующей сессии отчет о ходе выполнения пункта [на этот счет]».

3. Настоящий документ представляет собой отчет о ходе работы по осуществлению лингвистической политики, включая прогресс, достигнутый в отношении вышеуказанного решения.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ С 2011 Г.

Ход осуществления

4. Секретариат приступил к осуществлению политики, расширяя сферу охвата на шести языках, поэтапно и следующим образом:

(a) документация к заседаниям всех постоянных комитетов – к концу 2012 г.;

(b) документация к заседаниям всех основных органов – к концу 2013 г.;

(c) документация к заседаниям Рабочей группы по РСТ и Рабочей группы по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов - в 2014 г. Лингвистический охват будет распространен на Рабочую группу по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, Рабочую группу по пересмотру МПК и Рабочую группу по созданию службы цифрового доступа к приоритетным документам к концу 2015 г. В течение следующего двухлетнего периода сфера охвата будет распространена на остальные рабочие группы.

Меры по рационализации и контролю

5. Чтобы сдержать увеличение рабочей нагрузки в результате расширения сферы лингвистического охвата, Секретариат ввел в действие меры рационализации и контроля над размерами исходных текстов документации к заседаниям, т.е. рабочие документы не должны превышать 3 300 слов, или 10 стандартных страниц ООН; что же касается объемистых вспомогательных документов, таких как исследования и обзоры, то к ним должны готовиться резюме объемом не больше 3 300 слов, и только эти резюме должны переводиться на все другие официальные языки ООН, если только то или иное государство-член не просит конкретно о переводе какого-то документа целиком на другой официальный язык.

6. Как было отмечено в отчете о ходе работы по осуществлению лингвистической политики ВОИС³, в результате проведения одобренной политики количество запросов на перевод в 2012 г. возросло по сравнению с 2011 г. на 53 процента, что повлекло за собой необходимость выделения большего объема ресурсов на деятельность по передаче на внешний подряд.

7. Более строгое применение мер рационализации и контроля помогло сдержать быстрый рост рабочей нагрузки в 2013 г. В то время как в 2012 г. было переведено в общей сложности 18,24 млн. слов (55 282 стандартных страницы ООН), в 2013 г. объем переводов снизился до 14,93 млн. слов (45 242 стандартных страницы ООН). Вследствие этого снижения количества переведенных слов расходы на аутсорсинг уменьшились, как показано в таблице 2.

8. Предлагается продолжать принимать такие меры, чтобы обеспечивать «более сжатые рабочие документы», как того хотят государства-члены⁴, а также уменьшить расходы на письменный перевод.

Передача на внешний подряд

9. В ответ на просьбы государств-членов доля аутсорсинга в общем объеме перевода резко возросла. В сравнении с исходными показателями в 30 процентов в 2010 г. и 45 процентов в 2011 г. уровень аутсорсинга вырос до 56 процентов за двухлетний период 2012-2013 гг. Помимо передачи на внешний подряд индивидуальным внешним переводчикам, документация на французском и испанском языках передается также переводческим компаниям, найденным благодаря международным приглашениям на торги, объявленным в 2011 и 2012 гг., соответственно. С учетом опыта, приобретенного в отношении этих двух языков, еще три международных конкурса начаты одновременно для арабского, китайского и русского языков. К концу 2014 г. будет нанято еще больше переводческих компаний для выполнения передаваемой на внешний подряд переводческой работы для Секретариата.

10. В то же время, однако, необходимо уделять внимание качеству перевода. В ходе обсуждений лингвистической политики, особенно в том, что касается аутсорсинга, государства-члены выражали обеспокоенность по поводу качества переводов, передаваемых на внешний подряд, и подчеркивали необходимость внедрения мер по контролю качества. Сознвая эту необходимость, Секретариат выдвинул концепцию «самостоятельного контроля качества», обеспечив, чтобы качество было «встроено» в этот процесс по возможности на самых ранних этапах, начиная с набора компетентных переводчиков. Для аккредитации внешних поставщиков услуг по переводу применяется новая, упорядоченная процедура, охватывающая различные этапы, такие как оценка соответствия квалификационным требованиям, проверка на месте или онлайн-проверка, а также собеседования.

11. Помимо этого, передаваемые на внешний подряд переводы проверяются внутриорганизационной основной группой с применением ряда заранее определенных характеристик качества, таких как точность, понимание, полнота, правильное использование терминологии, читаемость, стиль и применимость. Также разработан и единообразно применяется процесс контроля качества, использующий различные меры – от форматирования, редакционного корректирования, просмотра до частичного или полного редактирования. Качество перевода также увязано с выплатой вознаграждения.

³ Документы WO/PBC/21/15 и A/51/12.

⁴ Документ A/48/11 ADD, пункт 2 (v).

Расходы на перевод, эффективность и экономия

12. Несмотря на меры рационализации и контроля, расширение сферы лингвистического охвата с двух (английский/французский) или трех (английский/французский/испанский) языков на все шесть языков ООН (также арабский/китайский/русский) привело к увеличению рабочей нагрузки по переводу в 2012-2013 гг. более чем на 35 процентов по сравнению с двухлетним периодом 2010-2011 гг. Следует отметить, что увеличение такой рабочей нагрузки до внедрения лингвистической политики было незначительным, что видно из следующей таблицы.

Таблица 1

Объем перевода и расходы из расчета на страницу

Двухлетний период	ВСЕГО		Разница в сравнении с предыдущим двухлетним периодом	Процентная доля работ, переданных на аутсорсинг	Расходы на страницу (в шв. франках)
	Количество слов	Страницы (стандартные ООН)			
2008-2009 гг.	23 704 560	71,832	--	28	227
2010-2011 гг.	24 529 287 ⁵	74,331	+3,5%	38	213
2012-2013 гг.	33 173 126	100,524	+35,2%	56	191

13. Вместе с тем, хотя переводческая нагрузка выросла на 35 процентов в двухлетнем периоде 2012-2013 гг., общий объем ресурсов для переводческих служб был увеличен лишь на 15 процентов за тот же период времени. Это увеличение нашло отражение главным образом в расходах, не связанных с персоналом, т.е. в передаче переводов на внешний подряд и в модернизации информационно-технологических инструментов для облегчения процессов перевода и контроля качества.

14. Общие годовые расходы на переводческие службы (со времени внедрения лингвистической политики в 2010-2011 гг.) приводятся в таблице 2. Можно видеть, что, в то время как расходы на штатный персонал в целом оставались примерно на одном и том же уровне, расходы на аутсорсинг колебались в зависимости от рабочей нагрузки.

Таблица 2

Общие расходы на перевод
(в тыс. шв. франков)

Расходы	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.
Расходы на персонал	7 627	7 430	7 116	7 348
Аутсорсинг	1 027	1 562	2 702	2 103
Всего	8 654	8 992	9 818	9 451

15. Вследствие более высокого уровня аутсорсинга; нынешнего сочетания контрактов штатных и внешних переводчиков; более активных усилий по рационализации деловых процессов, как на ранних этапах, так и в процессе перевода; а также эффективного использования информационно-технологических средств, связанных с письменным переводом, удалось добиться некоторой экономии затрат при средней стоимости

⁵ Исключая слова, просмотренные в рамках процесса контроля качества (редактирование, просмотр и корректура) переведенных документов, которые были добавлены для целей исчисления расходов.

перевода из расчета на страницу снизившейся с 213 шв. франков в 2010-2011 гг. до 191 шв. франка в 2012-2013 гг. Объясняющаяся этим экономия составила 2,2 млн. шв. франков. Снижение расходов из расчета на страницу также соответствует показателю эффективности (10%), установленному на двухлетний период 2012-2013 гг.

16. Повышение эффективности затрат также объяснялось передачей переводческой работы внешним агентствам в отношении французского и испанского языков, поскольку средние удельные издержки были на 38 процентов ниже, чем в случае индивидуальных переводчиков. Хотя работа, переданная на внешний подряд агентствам, которая началась в предшествующем двухлетнем периоде, потребовала более высокого уровня внутриорганизационного просмотра в рамках процесса контроля качества (тем самым отнимая больше времени у штатных переводчиков), она привела к чистой экономии затрат в размере примерно 99 000 шв. франков в 2013 г. Ожидается, что вследствие передачи переводческой работы аналогичным агентствам в отношении других языков, не ставя под угрозу качество, такая экономия впоследствии будет расти.

Письменный перевод и терминологическая работа с использованием компьютеров (САТТ)

17. В качестве еще одной меры повышения эффективности, улучшения качества и повышения производительности Секретариат в ходе двухлетнего периода 2012-2013 гг. активизировал использование инструментов САТТ. После процесса тщательного подыскания и отбора новые инструменты САТТ были приобретены и введены в действие в 2013 г. Первоначальный опыт, приобретенный после их годичного использования, указывает на некоторые преимущества, такие как стандартизация терминологии, автоматическое распознавание ранее переведенного текста, последовательность, производительность и контроль качества.

Распространение сферы охвата на шести языках на веб-сайт

18. Преобразованный и переработанный веб-сайт ВОИС (этап 1) был введен в действие в ноябре 2013 г. До этого и в рамках преобразования многие устаревшие и ненужные страницы были убраны, и были подготовлены новые тексты и странички, включая полное изменение портала и всех стартовых страниц (услуги в области ИС, политика, сотрудничество, ссылочные материалы, об ИС и о ВОИС). Портал и все основные страницы открыты на всех шести официальных языках. Перевод и оформление сайта на шести языках продолжают, исходя из планов работы и имеющихся ресурсов. Этап 2 реструктуризации веб-сайта будет включать дальнейшую ликвидацию или очистку страниц более низких уровней, а также продолжающийся перевод и оформление языковых версий.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

19. Настоящий документ был подготовлен Секретариатом, чтобы доложить о прогрессе, достигнутом в осуществлении лингвистической политики, и о шагах, предпринятых для уменьшения расходов, модернизации систем и улучшения качества документации.

20. Предлагается следующий пункт решения.

21. Комитет по программе и бюджету принял к сведению отчет о ходе работы по осуществлению лингвистической политики ВОИС (документ WO/PBC/22/16) и:

(i) признал:

(a) более активные меры по рационализации и контролю, принятые для ограничения увеличения рабочей нагрузки по переводу;

(b) достигнутое повышение эффективности затрат;

(c) возросший объем работы, передаваемой на внешний подряд, одновременно с обеспечением качества переводов; и

(ii) настоятельно призвал Секретариат продолжать прилагать усилия в этом отношении и доложить КГБ по этому вопросу в контексте отчета о реализации программы за 2014 г.

[Конец документа]